

---

dallo studio delle nuove regole  
all'elaborazione di procedure  
applicative

**REICAT & UNIMARC**

# La sperimentazione applicativa delle REICAT

---

**Per iniziare, intendiamo ringraziare:**

- **Rossella Caffo, Giovanna Merola e tutti i nostri ospiti per il gradito invito**
- **Alberto Petrucciani per l'attenzione e i preziosi suggerimenti**
- **i Magnifici Rettori dell'Università di Udine e dell'Università della Basilicata, la prof.ssa Cristiana Compagno e il prof. Mauro Fiorentino**
- **Liliana Bernardis e Marco Bortolami, amministratori del software presso l'Università di Udine**

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

---

- Condivisione dello stesso software e dello standard UNIMARC.
- Prime valutazioni sull'applicabilità delle novità relative alla descrizione bibliografica e ai cambiamenti della forma dei nomi.
- Cambiamenti attuabili senza particolari difficoltà, grazie all'uso del modulo dell'Authority file.
- Attività di correzione e modifica delle liste intestazione già programmate da diversi enti.

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

---

- Analisi dell'applicabilità della seconda parte del codice: Opere e espressioni.
- Sperimentazione applicativa delle REICAT su una base dati di prova dell'Università degli studi di Udine, contenente una copia del catalogo on-line dell'ateneo.
- Gli enti coinvolti nella sperimentazione: l'Università degli studi di Udine e l'Università degli studi della Basilicata, Potenza.

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

---

- **Obiettivi della sperimentazione:**
  1. valutare l'attuabilità della catalogazione per *opera e espressione*, anche individuando uno standard minimo di applicazione;
  2. valutare le possibilità offerte da UNIMARC rispetto alle novità offerte dal nuovo codice.
- **Presentazione dei primi risultati**
  - Seminario di studio dell'associazione ITALE, Scuola Normale Superiore di Pisa, 26 maggio 2009.
  - Congresso IFLA, UNIMARC Session, Milano, 25 agosto 2009.

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

- Scelta delle registrazioni bibliografiche da modificare: autori classici e opere molto note.
- Prime modifiche al database: la visualizzazione del singolo record bibliografico e l'inserimento del **“tracciato REICAT”**:


la struttura, i livelli e le relazioni della parte di una registrazione bibliografica contenente le informazioni sull'opera ed, eventualmente, sull'espressione.

**OPERA** → **qualificazioni**

**Espressione** → **aggiunte convenzionali**

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

## Il tracciato REICAT

OPERA	● <a href="#">Hamlet &lt;film&gt;</a>
Titolo	● <a href="#">Amleto [Risorsa elettronica] / regia di Franco Zeffirelli ; sceneggiatura di Christopher De Vore e Franco Zeffirelli ; tratto dal dramma di William Shakespeare</a>
Luogo pubblicazione	[Roma]
Editore	● <a href="#">Columbia Tristar Home Video [distributore*]</a>
Data pubblicazione	c2006
Descr.fisica	1 DVD ( 135 min.) : sonoro (Dolby digital 1.0), color. ; in contenitore, 19 cm
Lingua della pubbl.	ita
Nota generale	Lingue: italiano, inglese Contiene: trailers Vietato ai minori di 14 anni
CDD	● <a href="#">791.4372</a>
Aut. secondario	● <a href="#">Zeffirelli, Franco</a> ● <a href="#">De Vore, Christopher</a>
Posseduto	<a href="#">GRZ Gorizia</a> 

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT


## Il tracciato REICAT

<b>OPERA</b>	● <a href="#">Hamlet / Shakespeare, William</a>
<b>Autore</b>	● <a href="#">Shakespeare, William</a>
<b>Titolo</b>	● <a href="#">Hamlet / William Shakespeare</a>
<b>Luogo pubblicazione</b>	Cambridge
<b>Editore</b>	● <a href="#">Cambridge University Press</a>
<b>Data pubblicazione</b>	1967
<b>Lingua della pubbl.</b>	eng
<b>Collocazione</b>	<a href="#">BU5 Studi Umanistici-Mantica</a> 



# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

## Il tracciato REICAT

<b>OPERA</b>	● <a href="#">Hamlet / Shakespeare, William</a>
	● <a href="#">--- Hamlet (in sloveno)</a>
<b>ISBN</b>	86-11-14328-0
<b>Autore</b>	● <a href="#">Shakespeare, William</a>
<b>Titolo</b>	● <a href="#">Hamlet / William Shakespeare ; [prevedel Milan Jesih ; spremna beseda Mirko Jurak]</a>
<b>Luogo pubblicazione</b>	Ljubljana
<b>Editore</b>	● <a href="#">Mladinska knjiga</a>
<b>Data pubblicazione</b>	1995
<b>Descr.fisica</b>	268 p. ; 21 cm
<b>Lingua della pubbl.</b>	slv
<b>Aut. alternativo</b>	● <a href="#">Jurak, Mirko</a>
<b>Aut. secondario</b>	● <a href="#">Jesih, Milan</a>
<b>Collocazione</b>	<a href="#">Studi Umanistici (LEO)</a> 

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

## Il tracciato REICAT

<b>OPERA</b>	● <a href="#">Hamlet, op. 67 a / Čajkovskij, Petr Il'ič</a>
<b>ISBN</b>	SUCD 10-00019
<b>Autore</b>	● <a href="#">Čajkovskij, Petr Il'ič</a>
<b>Titolo</b>	● <a href="#">Hamlet op. 67 a / P. Tchaikovsky ; dir. Evgeni Svetlanov</a>
<b>Luogo pubblicazione</b>	[S.I.]
<b>Editore</b>	● <a href="#">Melodiya</a>
<b>Data pubblicazione</b>	1985
<b>Descr.fisica</b>	1 CD (68 min., 27 sec.) + 1 opusc
<b>Lingua della pubbl.</b>	ita
<b>Aut. secondario</b>	● <a href="#">Svetlanov, Evgeni</a>
<b>Collocazione</b>	<a href="#">CSZ Studi Umanistici-Petracco</a> 

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

## Il tracciato REICAT

---

- La parte superiore della scheda completa visualizzata è riservata alla comunicazione di opera e espressione.
- E' graficamente separata dalla parte inferiore, che descrive la pubblicazione.
- Le informazioni essenziali per l'utente, sintetiche e navigabili, si trovano in testa alla descrizione completa della pubblicazione.
- Il risultato della visualizzazione dell'opera nel record bibliografico si può ritenere ottimale.

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

---

- Nella prima fase della sperimentazione non è stata trovata una soluzione per la costruzione delle liste intestazione.
- Non è possibile visualizzare correttamente il legame tra opera e espressione.
- L'ordinamento alfabetico per titoli non soddisfa criteri di chiarezza e di semplicità di navigazione.

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

## Hamlet: la lista titoli

- La lista dei titoli, sia dall'OPAC web sia dall'interfaccia di lavoro, presenta sempre la visualizzazione alfabetica di opere, espressioni e pubblicazioni:

	1	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">The hamlet</a>		
	9	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">Hamlet</a>		
	1		<a href="#">Hamlet and the acting of revenge</a>		
	1		<a href="#">Hamlet. Ed.by Harold Jenkins</a>		
Opere →	1	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">The hamlet / Faulkner, William - [Record di Authority]</a>		
→	1		<a href="#">Hamlet &lt;film&gt; - [Record di Authority]</a>		
	1	<a href="#">Record Brevi</a>	<a href="#">Hamlet, Hiob, Heine</a>		
	3		{ <a href="#">Hamlet (in italiano)</a>		
	1			<a href="#">Hamlet (in sloveno)</a>	← Espressioni
	1			<a href="#">Hamlet (in tedesco)</a>	
	1		<a href="#">Hamlet oder die lange Nacht nirumt ein Ende</a>		
	1		<a href="#">Hamlet op. 67 a</a>		
→	1		<a href="#">Hamlet, op. 67 a / Čajkovskij, Petr Il'ič - [Record di Authority]</a>		
			<a href="#">Hamlet, Prince of Denmark - [Record di Authority]</a>		
			Vedi: <a href="#">Hamlet / Shakespeare, William</a>		
→	13		<a href="#">Hamlet / Shakespeare, William - [Record di Authority]</a>		

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

## Lo standard UNIMARC nella prima fase della sperimentazione

- Nella tabella sono schematizzati i campi UNIMARC oggetto dello studio.
- I campi e i sottocampi proprietari utilizzati sono indicati tra parentesi quadre e riportati in grassetto.

UNIMARC Bibliographic format	UNIMARC Authorities format
Opera 500 <u>11</u> \$a Titolo uniforme [ <b>\$9 Intestazione principale</b> ]	230 ## \$aIntestazione - Titolo uniforme [ <b>\$9 Intestazione principale</b> ]
Espressione [529 <u>11</u> \$a Titolo uniforme <b>\$x Aggiunta convenzionale</b> ]	430 ## \$a Rinvio – titolo uniforme [ <b>\$9 Intestazione principale</b> ]

# Gli enti ITALE e la sperimentazione delle REICAT

## Lo standard UNIMARC nella prima fase della sperimentazione

- Dopo il Congresso IFLA: l'ICCU concorda con l'associazione ITALE alcune proposte di modifica per lo standard UNIMARC.
- Si decide di evitare, per il momento, proposte relative al campo proprietario usato per l'espressione; le richieste avanzate al PUC di UNIMARC riguardano campi per il titolo uniforme e il titolo collettivo uniforme.

UNIMARC Bibliographic format	UNIMARC Authorities format
Opera 500 <u>11</u> \$a Titolo uniforme [Sf Responsabile dell'opera]	230 ## \$a Intestazione - Titolo uniforme [Sf Responsabile dell'opera]
T. collettivo unif. 501 <u>__</u> \$a Titolo uniforme [Sf Responsabile dell'opera]	235 ## \$a Intestazione - titolo collettivo uniforme [Sf Responsabile dell'opera]

## La seconda fase della sperimentazione

---

Cominciano a delinearsi obiettivi comuni:

- individuare un modello 'minimo' di catalogazione per opera e espressione da condividere tra gli enti;
- evitare forzature informatiche sul software, avviare i contatti con i produttori e richiedere gli sviluppi necessari per l'applicazione delle REICAT.
- Viene definito un accordo programmatico tra il principale ente coinvolto nella sperimentazione, l'Università degli studi di Udine, e l'Università degli studi della Basilicata.



## La seconda fase della sperimentazione

---

### I problemi irrisolti:

- la costruzione di indici di titoli uniformi che conducano chiaramente e semplicemente l'utente alle pubblicazioni possedute dalla biblioteca;
- la descrizione bibliografica dell'espressione legata a un'opera e il suo inserimento negli indici alfabetici.

## La seconda fase della sperimentazione

---

### **Scelte metodologiche:**

- **si sceglie di lavorare su numeri di record più ampi e su opere di uno stesso autore;**
- **viene individuata come nuova base di prova la collezione di opere di Alessandro Manzoni dell'Università di Udine;**
- **i 300 record si dimostrano una fonte di casi esemplari per l'applicazione delle Regole della catalogazione per opera e espressione: raccolte di opere di uno o più autori, pubblicazioni contenenti parti di opere, una grande varietà di casi da trattare con i titoli collettivi uniformi e i termini di genere.**

## La seconda fase della sperimentazione

---

- Le opere di Alessandro Manzoni: la formulazione dei titoli uniformi richiede un lavoro di approfondimento su bibliografie e cataloghi di editori e di biblioteche.
- Il risultato, ancora in fase di correzione, fornisce una casistica varia su cui sperimentare la costruzione degli indici.
- Viene definito l'uso del titolo collettivo uniforme e del campo UNIMARC 501.

# La seconda fase della sperimentazione

## Il titolo collettivo uniforme

OPERA	[Opere. Lettere] / Manzoni, Alessandro <1785-1873>
Num. sistema	000239867
Autore	Manzoni, Alessandro, <1785-1873>
Titolo	94 lettere e 17 postille inedite alla moglie d. Teresa e al figliastro Stefano : dirette alle figlie Vittoria e Matilde e al genero G. B. Giorgini / [A. Manzoni] ; oltre alcune lettere di Bottelli, Ermes Visconti, Trechi, Berchet, Rosmini, Bonghi, Tommaseo ; a cura di Giuseppe Gallavresi
Luogo pubblicazione	Milano
Editore	Hoepli
Data pubblicazione	1923
Descr.fisica	xxiv, 215 p., [6] c. di tav : ill. ; 19 cm

501 1 a [Opere. Lettere]  
9 Manzoni, Alessandro  
<1785-1873>

LDR    — — — — — nx--g22-----3--45--  
001    — — — — — 000040910  
100    — — — — — a 20091029aitay50-----ba0  
152    — — — — — a REICAT  
235 1 a [Opere. Lettere]  
9 Manzoni, Alessandro  
<1785-1873>  
  
801 0 a IT  
b UDN  
**810**    — — — — — a Fonte: 94 lettere e 17 postille  
inedite alla moglie d. Teresa e al  
figliastro Stefano, Hoepli, 1923

## La seconda fase della sperimentazione

---

L'indice delle opere:

- l'obiettivo è la costruzione di indici ordinati in base a criteri alfabetici e gerarchici;
- gli elementi rilevanti sono contenuti nei campi e nei sottocampi dello standard, sono quindi identificabili informaticamente e estraibili.
- Inizia una fase di confronto con gli OPAC di altre biblioteche che usano lo stesso software degli enti in fase di sperimentazione.

## La seconda fase della sperimentazione

---

Analisi dei criteri di costruzione e di ordinamento degli indici di *Harvard Hollis Classic*, un catalogo che usa lo standard MARC21:

- i risultati di alcune tipologie di ricerca sono ulteriormente ordinabili attraverso la scelta di un *sorted index*;
- l'indice 'ragionato' sembra costruibile con i soli mezzi tecnici forniti dall'applicativo, senza ricorrere all'uso di un software, così detto, di *front end*.

# La seconda fase della sperimentazione

## Una ricerca per autore nell'OPAC di Hollis Classic

Harvard University

HOLLIS CLASSIC

HOL



- [Search](#)
- [Expanded Search](#)
- [Command Search](#)

- [Results List](#)
- [Previous Searches](#)
- [Display Options](#)

[My Account/R](#)  
[Comments/Req](#)  
[Start](#)

[Full Catalog](#)

[Find Articles](#)

[Journal Titles](#)

[Digital Resources](#)

[Reserves](#)

Browse an Alphabetical List

Browse List: Authors, All

[Previous Page](#)

[Next Page](#)

No. of Recs	Entry	<a href="#">Sorted Index</a>
	Manzoni, Aleksandr, 1785-1873 - <a href="#">[Heading Information]</a> See: <a href="#">Manzoni, Alessandro, 1785-1873</a>	
	[manzoni alessandro] Your entry would be here. (Did you remember to omit the initial article, such as "the," "a," "le,"...?). Please use link below to Get Information about Interlibrary Loan.	
50+	<a href="#">Manzoni, Alessandro, 1785-1873 - [Heading Information]</a>	<a href="#">Sorted Index</a>
	Manzoni, Alessandro, 1972- - <a href="#">[Heading Information]</a> See: <a href="#">Carucci, Navid, 1972-</a>	
1	<a href="#">Manzoni, Angelo.</a>	

# La seconda fase della sperimentazione

## La lista delle opere manzoniane ordinate dal *sorted index* di Hollis Classic

#	Entry
331	<a href="#">Promessi sposi. 1998. Book.</a>
332	<a href="#">Promessi sposi. 1999. Book.</a>
333	<a href="#">I promessi sposi. 2000. Book.</a>
334	<a href="#">I promessi sposi. 2000. Book.</a>
335	<a href="#">I promessi sposi. 2002. Book.</a>
336	<a href="#">Promessi sposi. 2003. Book.</a>
337	<a href="#">I promessi sposi. 2006. Book.</a>
338	<a href="#">Promessi sposi Breton. 1986. Book.</a>
339	<a href="#">I promessi sposi di Alessandro Manzoni. 1892. Book.</a>
340	<a href="#">I promessi sposi di Alessandro Manzoni. 1902. Book.</a>
341	Promessi sposi e Storia della colonna infame Search under: Manzoni, Alessandro, 1785-1873. Promessi sposi
342	<a href="#">Promessi sposi. English. 1828. Book.</a>
343	<a href="#">Promessi sposi. English. 1834. Book.</a>
344	<a href="#">Promessi sposi. English. 1834. Book.</a>
345	<a href="#">Promessi sposi. English. 1844. Book.</a>
346	<a href="#">Promessi sposi. English. 1844. Book.</a>
347	<a href="#">Promessi sposi. English. 1845. Book.</a>
348	<a href="#">Promessi sposi. English. 1845. Book.</a>
349	<a href="#">Promessi sposi. English. 1876. Book.</a>
350	<a href="#">Promessi sposi. English. 1907. Book.</a>



# La seconda fase della sperimentazione

## La lista delle opere manzoniane ordinate dal *sorted index di Hollis classic*

---

I criteri d'ordinamento:

1. titolo uniforme dell'opera
2. titolo della pubblicazione

I criteri d'ordinamento in presenza di espressioni della stessa opera:

1. titolo uniforme dell'opera
2. titolo uniforme con aggiunta convenzionale

## La seconda fase della sperimentazione

---

Prove di costruzione di un indice ordinato per opera nella base dati sperimentale:

- si abbandona l'uso del campo proprietario 529 per la formulazione d'espressione;
- si formulano le espressioni per le sole traduzioni delle opere manzoniane, usando il previsto sottocampo del *tag* 500;
- il nuovo titolo uniforme con espressione viene collegato a una nuova registrazione d'autorità;
- viene modificata la struttura del 'tracciato REICAT'.

# La seconda fase della sperimentazione

## La visualizzazione nel singolo record bibliografico

OPERA	● <a href="#">I promessi sposi (in francese) / Manzoni, Alessandro &lt;1785-1873&gt;</a>
Autore	● <a href="#">Manzoni, Alessandro, &lt;1785-1873&gt;</a>
Titolo	● <a href="#">Les fiancés : histoire milanaise du dix-septième siècle / découverte et refaite par Alexandre <b>Manzoni</b> ; Armand Monjo]</a>
Luogo pubblicazione	Paris
Editore	● <a href="#">Les Editeurs Français Reunis</a>
Data pubblicazione	1967
Descr.fisica	377 p., [1] ritr. : ill. ; 24 cm
Lingua della pubbl.	fre
Aut. secondario	● <a href="#">Monjo, Armand</a>

OPERA	● <a href="#">I promessi sposi (in croato) / Manzoni, Alessandro &lt;1785-1873&gt;</a>
Autore	● <a href="#">Manzoni, Alessandro, &lt;1785-1873&gt;</a>
Titolo	● <a href="#">Vjerenici / Alessandro Manzoni</a>
Luogo pubblicazione	Spljet
Editore	● <a href="#">[s.n.]</a>
Data pubblicazione	1897
Lingua della pubbl.	scr

# La seconda fase della sperimentazione

## L'indice REICAT Opere

---

- Viene costruito un nuovo indice 'REICAT opere' che punta ai soli campi UNIMARC interessati dalla sperimentazione, titolo uniforme e titolo collettivo uniforme
- E' possibile effettuare sia una ricerca di tipo 'scorri' che di tipo 'trova'.
- Si procede gradualmente nella costruzione della nuova lista, dato che ogni nuovo input dato al database richiede tempo per la ricostruzione di tutti gli indici nel server di prova.

# La seconda fase della sperimentazione

## L'indice REICAT Opere

---

La fase successiva:

1. ordinare le opere in base a criteri di priorità dell'informazione contenuta nelle varie sezioni del campo UNIMARC;
2. creare delle liste aggiuntive di secondo livello, simili ai *sorted index* di Hollis Classic, che ordinino i risultati della ricerca per opera, espressione, anno di pubblicazione e formato bibliografico del record.

# La seconda fase della sperimentazione

## L'indice REICAT Opere

- **ITALE presenterà ai soci i risultati di questa ulteriore fase della sperimentazione nella prossima assemblea dei soci.**
  - **Gli enti sperimentatori e gli enti soci attendono con interesse le decisioni che nell'ambiente SBN saranno prese in merito all'applicazione delle REICAT.**
  - **Alcuni soci ITALE hanno aderito a SBN2 grazie alla certificazione ottenuta dal software, ma esiste un concreto interesse a concordare soluzioni comuni da parte di tutti gli associati, e riguarda prevalentemente la catalogazione per opera e espressione e i criteri di costruzione degli indici alfabetici delle opere.**

# REICAT & UNIMARC

---

dallo studio delle nuove  
regole all'elaborazione di  
procedure applicative

Grazie per l'attenzione

Fernanda Canepa e Antonella Trombone